

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Albanisch

Kushtet e përgjithshme të kontratës për pajisjen me pajisje dixhitale

Gjermanisht – Shqip

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die albanische Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>Në rastin e kontradiktave, devijimeve ose paqartësive, vetëm versioni gjerman i këtyre termave dhe kushteve të përgjithshme është autoritar dhe vetëm ky është ligjërish i detyrueshëm. Versioni në shqip është vetëm për qëllime informative.</p>
<p style="text-align: center;">Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</p>	<p style="text-align: center;">Kushtet e përgjithshme të kontratës për pajisjen me pajisje dixhitale</p>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p>	<p>1. Shënim paraprak</p> <p>1.1. Me Ligjin Federal për Financimin e Dixhitalizimit të Arsimit Shkollor (LigjDixhShk), në versionin aktual të ndryshuar për herë të fundit në Fletoren Federale të Ligjit I Nr. 52/2022, si dhe Paragrafi 14a Akti i Arsimit Shkollor (AktArsShk), Gazeta Federale e Ligjit I Nr. 19/2021, dhe Urdhëresa e Shkollës TIK, Gazeta Federale e Ligjit II Nr. Në 382/2021 administrata e shkollës u ngarkua nga ligjvënësi të zbatonte masa specifike në mënyrë që të ishte në gjendje të kryente orët mësimore e të gjithë nxënësve nga klasa e 5 -të në të gjitha llojet e shkollave duke përdorur teknologjinë e informacionit dhe komunikimit ("mësime të bazuara në TIK"). Për këtë qëllim, është veçanërisht e nevojshme pajisja e nxënësve me pajisje dixhitale si pajisje pune dhe krijimi i një mjedisi dixhital të mëimit (portali, platforma mësimore) (480 Plotësime XXVII. GP - Projektligji i Qeverisë - Shpjegime).</p>

<p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>1.2. Për të krijuar mësim të mbështetura nga TIK për të gjithë nxënësit nga klasa e 5-të e tutje, ligjvënësi e ka detyruar qeverinë federale të blejë pajisje dixhitale të përshtatshme dhe t’ua transferojë ato nxënësve si përfitues nëse prindi ose kujdestari në fjalë ka kontribuar me pagesën prej 25 % të çmimit të paguar nga qeveria federale për pajisjen dixhitale ("pjesa e vet").</p> <p>1.3. Me Kushtet e Përgjithshme aktuale të Kontratës për Pajisjen me Pajisjet Dixhitale, marrëdhënia juridike midis nxënësve, kujdestarëve ligjorë dhe qeverisë federale në lidhje me dorëzimin dhe përdorimin e pajisjeve fundore dixhitale të blera nga qeveria federale është strukturuar më ngushtë tek e drejta private.</p> <p>1.4. Me pëlqimin e kujdestarit ligjor për kushtet e përgjithshme të kontratës, lidhet një kontratë me qeverinë federale në favor të nxënësit përkatës.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website</p>	<p>2. Kompletimi</p> <p>2.1. Qeveria federale ka prokuruar numrin e kërkuar të pajisjeve dixhitale në emrin e vet dhe për llogari të vet pasi të jetë kryer një procedurë prokurimi. Në fillim të vitit shkollor, kujdestarët e shkollës informohen për masat për të siguruar mësimdhënien e bazuar në TIK dhe ftohen të pranojnë termat dhe kushtet e përgjithshme në mënyrë elektronike në faqen e internetit https://prs.digitaleslernen.gv.at ose duke nënshkruar deklaratën e</p>

<p>https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p> <p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu</p>	<p>pëlqimit.</p> <p>2.2. Duke rënë dakord me Kushtet e Përgjithshme, prindi ose kujdestari ligjor merr përsipër të paguajë një pjesë të tij prej 25 % të çmimit të paguar nga qeveria federale për pajisjen dixhitale, përveç nëse prindi ose kujdestari ligjor përjashtohen nga pagesa e pjesës së vet me kërkesë. Për këtë qëllim, kujdestari ligjor do të udhëzojë bankën ose kompaninë e tij të kartave të kreditit të paguajë kontributin e tij tek qeveria federale.</p> <p>2.3. Nëse prindi ose kujdestari ligjor nuk është në gjendje të japë një udhëzim të tillë, ai/ajo do të transferojë pjesën e tij/saj në llogarinë federale në BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102, brenda 3 javësh nga miratimi i kushteve dhe termave të përgjithshme.</p> <p>2.4. Pasi të ketë skaduar periudha e pagesës, pajisjet dixhitale u dorëzohen nxënësve nga drejtuesit e klasave.</p> <p>2.5. Nëse nuk është bërë asnjë pagesë e plotë e pagesës së pjeshme në këtë moment, nxënësi do të pajiset me pajisjen dixhitale me huazim. Derisa të kryehet pagesa e pjeshme, pajisja dixhitale duhet të përdoret në bazë të udhëzimeve shtesë nga qeveria federale dhe, në veçanti, nga stafi i saj mësimdhënës; pajisja dixhitale e marrë hua nga nxënësi mund të kërkohe në çdo kohë për të siguruar</p>
--	---

<p>benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>nxënësin me pajisje.</p> <p>2.6. Një pajisje dixhitale nuk mund t'i dorëzohet nxënësit nëse kushtet dhe termat e përgjithshme të kontratës nuk janë ligjërisht të detyrueshme nga kujdestari ligjor. Për t'i ofruar nxënësve të prekur nga mospagimi i kujdestarëve të tyre ligjorë të njëjtat mundësi në klasë, shkollat mund t'u japin atyre pajisje me hua nën kushtet që do të përcaktohen nga qeveria federale. Këto pajisje me qira janë vetëm një kërkesë për një huadhënie të përkohshme për të kaluar disa javë. Përdorimi i përhershëm i pajisjeve me qira në vend të pajisjeve fundore dixhitale nga nisma e pajisjes SchDigiG nuk është i mundur.</p>
<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 52/2022, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die</p>	<p>3. Objekti</p> <p>3.1. Këto terma dhe kushte të përgjithshme përcaktojnë kushtet më të hollësishme kontraktuale nën të cilat pajisjet dixhitale të blera nga qeveria federale nga ofruesit e shërbimeve u transferohen nxënësve të shkollave në përputhje me dispozitat e Aktit Federal për Financimin e Dixhitalizimit të Mësimeve Shkollore (LigjDixhShk), në versionin aktual të ndryshuar për herë të fundit në Fletoren Federale e Ligjit I Nr. 52/2022.</p> <p>3.2. Për më tepër, këto terma dhe kushte të përgjithshme përcaktojnë kushtet</p>

<p>Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	<p>në të cilat nxënësit mund të përdorin pajisjet dixhitale para dhe pasi prindi ose kujdestari të ketë paguar plotësisht kontributin e tij ("Kushtet e Përdorimit").</p>
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und</p>	<p>4. Përfituesi</p> <p>4.1. Përfituesi i marrëveshjes që vjen duke rënë dakord me këto terma dhe kushte të përgjithshme është nxënësja/nxënësi për të cilin personi që jep pëlqimin është kujdestari ligjor ("kujdestari ligjor").</p> <p>4.2. Kujdestari ligjor bie dakord që qeveria federale do t'i sigurojë përfituesit një pajisje dixhitale me detyrimin që të respektojë plotësisht kushtet e përdorimit në çdo kohë dhe të udhëzojë përfituesin të marrë pajisjen dixhitale. Qeveria federale ia dorëzon pajisjen dixhitale nxënësit me qëllim të mbështetjes së mësimi të bazuar në TIK të nxënësit me të drejtat dhe detyrimet që lidhen me pajisjen, siç përcaktohen në këto dispozita të përgjithshme kontraktuale, dhe nxënësi që përfaqësohet nga kujdestari ligjor posedon shprehimisht pajisjen dixhitale. Kujdestari ligjor pajtohet shprehimisht me dorëzimin e pajisjes dixhitale të nxënësi dhe transferimin në pronën e tij dhe merr përsipër të bëjë gjithçka të mundshme për të siguruar transferimin e pronësisë tek nxënësi.</p>

<p>verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. Kujdestari ligjor deklaron se ai/ajo do ta mbajë përfituesin të lirë nga të gjitha shpenzimet që lidhen me përdorimin e pajisjes dixhitale që i është dorëzuar atij/asaj dhe se ata përfundimisht do t'i përballojnë këto për nxënësen/nxënësin.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG</p>	<p>5. Kontributi personal</p> <p>5.1. Prindi ose kujdestari ligjor merr përsipër të paguajë pjesën e tij/saj në shumën prej 25 % të çmimit të paguar nga qeveria federale për pajisjen dixhitale, për aq sa kjo e fundit nuk përjashtohet nga detyrimi për të paguar pjesën e vet.</p> <p>5.2. Kontributi personal duhet të paguhet me miratimin e kushteve dhe termave të përgjithshme.</p> <p>5.3. Për të përmbushur detyrimin e pagesës, kujdestari ligjor udhëzon bankën ose kompaninë e tij të kartës së kreditit me shërbimin e pagesës të ofruar nga qeveria federale që të paguajë menjëherë pjesën e vetë qeverisë federale.</p> <p>5.4. Nëse një udhëzim i tillë nuk mund të jepet nga kujdestari ligjor, ai/ajo merr përsipër, brenda 3 javësh nga pajtimi me Kushtet e Përgjithshme, të transferojë pjesën e tij/saj në llogarinë federale në BAWAG P.S.K, IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102.</p>

<p>P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p> <p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>5.5. Një rimbursim i pjesshëm ose shlyerje e bashkëpagesës nuk do të bëhet nëse pajisja është bërë plotësisht ose pjesërisht e papërdorshme pa fajin e nxënësit.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p>	<p>6. Përrjashtimi nga kontributi personal</p> <p>6.1. Kujdestari ligjor mund të përjashtohet nga pagesa e bashkëpagesës sipas kërkesës nëse</p> <p>6.1.1. një vëlla ose motër me të cilin nxënësi jeton në të njëjtën familje në vitin shkollor të mëparshëm ka tërhequr një ndihmë sipas §§ 9, 11 ose 20a të Aktit të Ndihmës për Nxënësit 1983, Gazeta Federale e Ligjit Nr. 455/1983 ose § 1 të Aktit të Mbështetjes së Nxënësve 1992, Gazeta Federale e Ligjit Nr. 305/1992, ose</p> <p>6.1.2. nxënësi/nxënësja në një familje me një reference</p> <p>6.1.2.1. të ardhurat minimale, ndihma sociale ose një kompensim sipas § 292 të Ligjit të Përgjithshëm të Sigurimeve Shoqërore (ASVG), Gazeta Federale e Ligjit Nr. 18/1956, § 149 e Ligjit të Sigurimeve Shoqërore Tregtare (GSVG),Gazeta Federale e Ligjit Nr. 560 /1978, ose 140 § të Aktit të Sigurimeve Shoqërore të Fermerëve</p>

<p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p> <p>6.1.3. eine Befreiung von Gebühren gemäß § 3 Abs. 5 Rundfunkgebührengesetz, BGBl. I Nr. 159/1999, oder der Ökostrompauschale des Ökostromgesetzes 2012, BGBl. I Nr. 75/2011, eine Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021 oder eine Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt, oder</p> <p>6.1.4. eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat ab dem Schuljahr 2022/23 den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum 1. Dezember des jeweiligen Jahres zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>(BSVG), Gazeta Federale e Ligjit Nr. 559/1978, ose</p> <p>6.1.2.2. jeton me ndihmë sociale në përputhje me nenin 33 të Aktit të Sigurimit të Papunësisë 1977, Gazeta Federale e Ligjit Nr. 609/1977, ose</p> <p>6.1.3. ekziston një përjashtim nga tarifat në përputhje me Nenin 3 (5) të Aktit të Tarifës së Transmetimit, Gazeta Federale e Ligjit I Nr. 159/1999, ose tarifa fikse e energjisë elektrike jeshile e Aktit të Energjisë Elektrike të Gjelbër 2012, Fletorja Federale e Ligjit I Nr. 75/2011, një aplikim i seksionit 72a të Ligjit për Zgjerimin e Energjisë së Rinovueshme, Gazeta e Ligjit Federal I nr. 150/2021 ose një dhënie e një subvencion për tarifat telefonike të Aktit të Subvencionit të Tarifave Telefonike, Gazeta Federale e Ligjit I Nr. 142/2000, ose</p> <p>6.1.4. është dhënë një arsim i plotë në kuptimin e ligjeve të mirëqenies së fëmijëve dhe të rinjve të shteteve federale.</p> <p>6.2. Nga viti shkollor 2022/23, prindi ose kujdestari ligjor duhet të paraqesë kërkesën për përjashtim nga bashkëpagesa brenda datës 1 dhjetor të vitit përkatës dhe duhet të dëshmojnë se parakushtet për një përjashtim nga detyrimi për të paguar pjesën personale janë përmbushur duke paraqitur dokumente të përshtatshme, të pakundërshtueshme, veçanërisht njoftimet në lidhje me marrjen e përfitimeve, të ardhurave minimale ose ndihmës sociale, pagesën e kompensimit ose ndihmë sociale.</p>
---	--

<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>7. Dorëzimi i pajisjes dixhitale</p> <p>7.1. Dorëzimi i pajisjes bëhet jo më herët se pas pëlqimit të kujdestarit ligjor për kushtet dhe termat e përgjithshme.</p> <p>7.2. Është rënë dakord që kur pajisja të dorëzohet, pronësia e pajisjes me të gjitha të drejtat dhe detyrimet e lidhura, me kusht që këto të mos kufizohen nga dispozitat e kësaj kontrate, do t'i transferohet nxënësit. Kujdestari ligjor pajtohet shprehimisht se kur pajisja dixhitale i dorëzohet nxënësit, me kusht që kontributi personal të jetë paguar plotësisht ose qeveria federale të ketë deklaruar se kujdestari ligjor është i përjashtuar nga pagesa e kontributit personal, pajisja do të jetë në pronësi si pajisje dixhitale përfshirë aksesoret që transferohen tek nxënësi.</p> <p>7.3. Nxënësi ka të drejtë të përdorë softuerin e instaluar në pajisjen dixhitale dhe softuerin që do të vihet në dispozicion në të ardhmen, i cili është i kufizuar në qëllimet e mësimdhënies në shkollë.</p>
<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchDigiG beendet.</p>	<p>8. Ndërrimi i shkollës dhe përfundimi i shkollor</p> <p>8.1. Me përfundimin e trajnimit në shkollën përkatëse, i cili nxitet nga një ndryshim i shkollës gjatë nivelit të mesëm I ose nga përfundimi i nivelit të mesëm I, - menaxhimi i pajisjes (Menaxhimi i Pajisjes Mobile) përfundon sipas § 6 SchDigiG.</p>

<p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>8.2. Kujdestari ligjor do të sigurojë që softueri i ofruar për përdorim në shkollë mund të çinstalohet me anë të menaxhimit të pajisjes.</p> <p>8.3. Transferimi i përhershëm i një pajisje dixhitale te një nxënës lejohet vetëm me pëlqimin me shkrim të shprehur të qeverisë federale.</p>
<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. Ruajtja e pronësisë</p> <p>Pajisja përfundimtare dixhitale dhe aksesorët e saj mbeten pronë e qeverisë federale edhe pasi t'i jenë dorëzuar nxënësit derisa të jetë bërë pagesa e plotë ose qeveria federale të ketë lëshuar një deklaratë që kujdestari ligjor është i përjashtuar nga pagesa e kontributit personal.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p>	<p>10. Sigurimi dhe garancia</p> <p>10.1. Qeveria federale do të dorëzojë pajisjen dixhitale fundore dhe aksesorët e saj në një gjendje funksionale dhe në gjendjen e kërkuar për përdorimin e saj të synuar. Softueri i kërkuar është instaluar në pajisjen dixhitale gjatë dorëzimit. Softueri azhurnohet, instalohet ose zgjerohet me anë të menaxhimit të pajisjes në përputhje me kërkesat aktuale të mësimdhënies.</p> <p>10.2. Kujdestari ligjor heq dorë nga pohimi i pretendimeve të garancisë ose garancisë kundër qeverisë federale dhe deklaron se e mban qeverinë federale të padëmshme dhe pa ankesë kundër pretendimeve të garancisë nga nxënësi.</p>

<p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistung- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p> <p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>10.3. Qeveria federale ka të drejtë të garantojë dhe sigurojë pretendimet kundër shitësit nga marrëveshja për blerjen e pajisjeve fundore dixhitale nëse plotësohen kërkesat ligjore dhe kontraktuale.</p> <p>10.4. Garancia dhe siguria trajtohen drejtpërdrejt ndërmjet kujdestarit ligjor të nxënësit dhe ofruesit të shërbimit nga i cili qeveria federale ka blerë pajisjet dixhitale. Pohimi dhe përpunimi i kërkesave të garancisë dhe sigurisë duhet të bazohet në udhëzimet e dhëna nga ofruesi i shërbimit, të cilat i janë dorëzuar nxënësit me pajisjen.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-</p>	<p>11. Kushtet e Përdorimit</p> <p>11.1. Kujdestari ligjor do të sigurojë që pajisja dixhitale që i dorëzohet nxënësit të trajtohet me kujdes dhe të përdoret me kujdes, veçanërisht në përputhje me kushtet e mëposhtme.</p> <p>11.1.1. Nxënësi është i detyruar të trajtojë pajisjen dixhitale me kujdes dhe ta mirëmbajë atë në mënyrë që të mund të përdoret për zbatimin e mësimëve të bazuara në TIK dhe të jetë gati për përdorim.</p> <p>11.1.2. Kur përdorni pajisjet dixhitale, nxënësi duhet të respektojë dispozitat e Seksionit 12 të Urdhëresës së Shkollës TIK (Kushtet e Përdorimit të TIK), si</p>

<p>Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schüler/in bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p> <p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p> <p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.</p> <p>11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der</p>	<p>dhe Seksionin 14a dhe Seksionin 17 të SchUG në lidhje me disponueshmërinë e pajisjeve për punën mësimore të specifikuar nga mësuesit.</p> <p>11.1.3. Nxënësi ose nxënësja duhet të jetë në gjendje të përdorë pajisjen fundore dixhitale për mësimet ose të bëjë detyrat e shtëpisë në çdo kohë. Prandaj, kujdestari ligjor do të sigurojë që pajisja dixhitale të mos përdoret nga persona të tjerë.</p> <p>11.1.4. Nxënësi ka të drejtë të përdorë programin e parainstaluar brenda kuadrit të marrëveshjes përkatëse të licencës. Softueri i para-instaluar nuk mund të ndryshohet ose fshihet. Me kërkesë të qeverisë federale, nxënësi është i detyruar të kryejë ose të tolerojë instalimin e softuerit të mëtejshëm ose përditësimet e softuerit ekzistues në pajisjen dixhitale.</p> <p>11.1.5. Nëse nxënësi instalon softuer në pajisjen fundore dixhitale që nuk është miratuar nga qeveria federale, kjo është përgjegjësia e vetme e nxënësit dhe nxënësi është përgjegjës ndaj qeverisë federale për çdo dëm dhe disavantazh që rezulton prej tij.</p> <p>11.1.6. Për integrimin e sigurt të pajisjeve celulare në infrastrukturën TIK të shkollës dhe rrjedhimisht për të siguruar</p>
--	---

<p>Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>kështu sigurinë e përpunimit në përputhje me Art. 32 GDPR, nxënësi duhet të menaxhojë pajisjet në përputhje me § 6 SchDigiG dhe §§ 10 dhe 11 Urdhëresën e Shkollës TIK në pajisjen e caktuar më sipër. Nxënësi e pranon shprehimisht këtë detyrim dhe pajtohet me menaxhimin e pajisjes së dhuruar. Kujdestari ligjor merr shënim shprehimisht detyrimin e nxënësit dhe do t'i sigurojë atij mbështetjen më të mirë të mundshme në përmbushjen e këtij detyrimi.</p> <p>11.2. Kujdestari ligjor merr përsipër të dëmshpërblejë dhe mbajë të padëmshëm nxënësin në lidhje me të gjitha kostot e mirëmbajtjes dhe riparimit që mund të jenë të nevojshme me pajisjen fundore dixhitale, pavarësisht nëse pajisja fundore dixhitale është në pronësi të nxënësit ose është dhënë në hua.</p>
<p>12. Auflösung der Vereinbarung</p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p>	<p>12. Zgjidhja e marrëveshjes</p> <p>12.1. Nëse menaxhimi i pajisjes sipas § 6 SchDigiG dhe § 10 TIK Urdhëresa e Shkollës nuk lejohet ose nëse kjo parandalohet nga rrethanat që i atribuohen sferës së nxënësit ose nëse kushtet e përdorimit janë shkelur, qeveria federale ka të drejtë të revokojë marrëveshjen në pajisjen dixhitale përkatëse me efekt të menjëhershëm.</p>

<p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	<p>12.2. Në këtë rast, kujdestari ligjor duhet të sigurojë që pajisja dixhitale duke përfshirë aksesorët t'i kthehet qeverisë federale menjëherë dhe në përputhje me udhëzimet e saj.</p> <p>12.3. Edhe në rast të përfundimit të marrëveshjes, nxënësi nuk ka të drejtë të paguajë kontributin personal. Kujdestari ligjor heq dorë për shlyerjen e kontributit personal kundër qeverisë federale dhe kërkesën e saj kundër nxënësit.</p>
<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. Mbrojtja e të dhënave</p> <p>Për të zbatuar këtë marrëveshje, kryhen aktivitetet e përpunimit të rregulluara në Seksionin dhe Aneksin § të BilDokG 2020 si dhe në Seksionin § SchDigiG.</p>
<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p>	<p>14. Pajtimi me termat dhe kushtet e përgjithshme</p> <p>14.1. Duke aktivizuar fushën "Unë pranoj Kushtet e Përgjithshme të kontratës", kujdestari ligjor, siç regjistrohet në të dhënat bazë, pranon këtë ofertë dhe konfirmon përfundimin e kësaj marrëveshjeje me Republikën e Austrisë.</p> <p>14.2. Nëse kujdestari ligjor nuk ka mjetet teknike për t'i pranuar këto dispozita të përgjithshme kontraktore në mënyrë elektronike, drejtoria e shkollës do t'i dorëzojë ato me një deklaratë pëlqimi.</p>

<p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>14.3. Këto terma dhe kushte të përgjithshme përcaktojnë marrëdhënien juridike midis palëve të përfshira, si në rastin e pëlqimit elektronik ashtu edhe në nënshkrimin e një deklarate fizike të pëlqimit.</p> <p>14.4. Palët kontraktuese heqin dorë reciprokisht nga sfida e kësaj marrëveshjeje për shkak të gabimeve ose mosveprimit të bazës së marrëveshjes dhe reciprokisht e pranojnë këtë heqje dorë.</p>
<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15. Klauzola e ndarshmërisë</p> <p>15.1. Nëse ndonjë dispozitë e këtyre Kushteve të Përgjithshme është ose bëhet e paligjshme, joefektive ose e pazbatueshme, kjo nuk do të ndikojë në ligjshmërinë, efektivitetin ose zbatueshmërinë e ndonjë dispozite tjetër të këtyre Kushteve dhe Termave të Përgjithshme.</p> <p>15.2. Dispozita e paligjshme, joefektive ose e pazbatueshme konsiderohet të zëvendësohet me dispozitën e ligjshme, efektive dhe të zbatueshme që i afrohet qëllimit ekonomik të dispozitës së zëvendësuar ose që i shërben më së shumti qëllimeve edukative të menaxhimit të pajisjeve në mësimdhënien e bazuar në TIK.</p>
<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren</p>	<p>16. Ligji në fuqi dhe vendi i juridiksionit</p> <p>16.1. Gjykata e Qarkut për Çështje Tregtare në Vjenë është gjykata e qarkut për çështjet tregtare në procedurat e gjykatave të qarkut dhe gjykata përgjegjëse për vendbanimin e prindit ose kujdestarit ligjor është</p>

<p>ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	<p>vendi ekskluziv i juridiksionit në procedurat gjyqësore.</p> <p>16.2. Kontratat e bazuara në këto Kushte dhe Terma të Përgjithshme i nënshtrohen ligjit austriak, duke përjashtuar normat referuese të së drejtës private ndërkombëtare austriake.</p>
<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. Dispozitat e përgjithshme</p> <p>17.1. Çdo marrëveshje që devijon nga këto terma dhe kushte të përgjithshme duhet të jetë me shkrim; kjo vlen edhe për largimin nga forma e shkruar. Nuk ka marrëveshje ndihmëse.</p> <p>17.2. Kushtet e përgjithshme dhe të veçanta dhe kushtet e palëve kontraktuese të qeverisë federale përjashtohen shprehimisht.</p>